Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu będzie Izrael jako trzeci wraz z Egiptem i Asyrią błogosławieństwem\* na ziemi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu będzie Izrael jako trzeci — wraz z Egiptem i Asyrią — błogosławieństwem na ziemi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu Izrael będzie jako trzeci wraz z Egiptem i Asyrią, będzie błogosławieństwem pośrodku ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego będzie Izrael jako trzeci między Egipczanem i Assyryjczykiem, a błogosławieństwo będzie w pośrodku ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień będzie Izrael trzecim Egipcjanowi i Assyrianowi, błogosławieństwem w pośrzód ziemie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień Izrael, jako trzeci kraj, z Egiptem i z Asyrią, będzie błogosławieństwem pośrodku ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu będzie Izrael jako trzeci razem z Egiptem i Asyrią błogosławieństwem na ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Izrael, jako trzeci, z Egiptem i Asyrią, będzie błogosławieństwem pośrodku ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia Izrael jako trzeci, wraz z Egiptem i Asyrią, będzie błogosławieństwem pośrodku ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ów dzień Izrael - trzeci [w przymierzu] z Egiptem i Asyrią - stanie się błogosławieństwem dla ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня Ізраїль буде третий в ассирійців і в єгиптян, благословенний в землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia Israel będzie jako trzeci między Micraimem, a Aszurem – błogosławieństwem pośród ziemi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu Izrael będzie trzeci, z Egiptem i Asyrią, błogosławieństwem pośrodku ziemi, |

1. 1) W tym kontekście być może: odbiorcą błogosławieństwa, czyli: błogosławionym. ; wg G: trzecim wśród Asyryjczyków i wśród Egipcjan błogosławionym na ziemi, τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ. [↑](#footnote-ref-2)